

Архипова Любовь Степановна

учитель

МБОУ «Питеркинская СОШ»

д. Питеркино, Чувашская Республика

СРАВНЕНИЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК С ОБРАЗАМИ ЖИВОТНЫХ

***Аннотация:** в статье проводится сравнительный анализ русских и английских пословиц, содержащих зооморфные образы. Исследование выявляет универсальные черты восприятия мира и специфические культурные особенности двух народов. Рассматривается символика лисы, собаки, медведя, волка, лошади и других животных, демонстрируются влияния историко-географических условий на формирование языковой картины мира.*

***Ключевые слова:** пословицы, зооморфные образы, русская культура, английская культура, сравнительная лингвистика, фольклор, менталитет.*

Введение

Пословицы и поговорки являются концентрированным выражением народной мудрости, отражающим мировоззрение, традиции и жизненный опыт этноса. Особое место в этом пласте лексики занимают фразеологизмы с зооморфными компонентами. Животные в фольклоре наделяются антропоморфными чертами, становясь символами определенных качеств характера или социальных ситуаций.

Сравнительный анализ русских и английских пословиц позволяет выявить два уровня восприятия: универсальный, обусловленный общими биологическими и психологическими закономерностями, и культурно-специфический, зависящий от истории, географии и быта народа. Цель данной работы – рассмотреть сходства и различия в трактовке образов животных в русском и английском языках.

Универсальные архетипы: совпадения в символике.

Несмотря на языковые барьеры, многие животные в обеих культурах имеют схожую семантику, что говорит об общечеловеческом опыте взаимодействия с природой.

Лиса является хрестоматийным примером универсального символа хитрости. В русском языке она воплощает коварство и изворотливость («Лиса семерых волков проведёт»), что полностью коррелирует с английским устойчивым выражением «As cunning as a fox» (хитрый как лиса). В обоих случаях животное выступает аллегорией интеллектуальной ловкости, часто используемой во вред другим.

Змея повсеместно ассоциируется с предательством и скрытой угрозой. Русское «Греть змею на груди» и английское «A snake in the grass» (змея в траве) описывают одного и того же типа человека – лицемера, скрывающего злонамеренность под маской дружелюбия или безобидности.

Мышь в обеих традициях символизирует незаметность, трусость или ничтожность. Сравнения «тихий как мышь» («As quiet as a mouse») и «мышьяная возня» указывают на восприятие этого животного как чего-то мелкого, незначительного и боязливого.

Специфика русской зооморфной символики.

Русский фольклор формировался в условиях сурового климата и тесного контакта с дикой природой лесной зоны. Это отразилось в доминировании образов диких зверей, обладающих мощной энергетикой.

Медведь занимает уникальное положение в русской культуре. Он символизирует грубую силу, неуклюжесть, но также и добродушие, хозяина леса. Пословицы «Медведь неуклюж, да дюж» или «Не буди медведя, пока спит» отражают уважение к стихийной силе и необходимость осторожности. В английском языке медведь (*bear*) лишен такого глубокого культурного кода и встречается в пословицах значительно реже, не являясь национальным символом.

Волк в русском сознании – это одиночка, хищник, но также и символ выносливости. Пословица «Волка ноги кормят» подчеркивает ценность активного труда и самостоятельности. Фраза «С волками жить – по-волчьи выть» говорит о

необходимости адаптации к среде. В английском фольклоре волк (wolf) воспринимается преимущественно негативно, как воплощение жестокой опасности и лицемерия («A wolf in sheep's clothing» – волк в овечьей шкуре), без оттенка уважения к его силе.

Лошадь в русской традиции – символ трудолюбия и терпения, но иногда и простодушия. Известная пословица «Дарёному коню в зубы не смотрят» имеет прямой калькированный аналог в английском языке («Don't look a gift horse in the mouth»), что свидетельствует о древности этого образа и его общем европейском происхождении. Однако русские пословицы чаще акцентируют внимание на рабочей функции лошади («На чужой спине далеко не уедешь»).

Прагматизм английской зооморфной символики.

Английские пословицы сформировались под влиянием островного положения, развитого сельского хозяйства и ранних торговых отношений. Образы животных здесь часто более прагматичны и связаны с бытом.

Собака в английской культуре пользуется большим уважением, чем в традиционном русском фольклоре. Если в русском языке собака может обозначать низкое социальное положение («Собачья жизнь») или слепую преданность, то в английском она – символ верности и равноправия. Выражение «Every dog has his day» (у каждой собаки свой день) утверждает идею справедливости и успеха для каждого, независимо от статуса. Фраза «A dog is man's best friend» закрепляет статус собаки как партнера, а не просто служебного животного.

Кошка в английском фольклоре – существо независимое и загадочное. Пословица «Curiosity killed the cat» (любопытство кошку погубило) носит предупреждающий характер, осуждая излишнее вмешательство не в свои дела. В русском языке кошка чаще ассоциируется с домашним уютом или погодными приметами («Кошка скребёт на душе – к непогоде»), не имея такой ярко выраженной негативной морализаторской нагрузки.

Свинья в обеих культурах вызывает отрицательные эмоции, но акценты расставлены по-разному. Английское «To make a pig of oneself» фокусируется на физической неопрятности, жадности и чревоугодии. Русское выражение

«Подложить свинью» смещает акцент на моральный аспект – вероломство, подлость и нанесение ущерба исподтишка.

Уникальные культурные маркеры.

Некоторые образы являются специфическими маркерами национальной идентичности.

В русском языке важную роль играет журавль. Пословица «Лучше синица в руках, чем журавль в небе» противопоставляет реальную, хоть и скромную выгоду призрачным высоким целям. Журавль здесь – символ недостижимого идеала. Английский аналог «A bird in the hand is worth two in the bush» использует более абстрактный образ птицы, лишая пословицу конкретной орнитологической символики, свойственной русской традиции.

Отношение к *вороне* также различается. В русском языке «белая ворона» – это человек, резко выделяющийся из толпы, часто в негативном ключе непонятости или странности. В английском языке ворон (*raven*) сохраняет элементы мистики и готики, но не несет такой сильной социальной стигмы «изгоя».

Различия наблюдаются и в образах птиц гордости. Английское «Proud as a peacock» (гордый как павлин) использует экзотический образ, привнесенный колониальной экспансией. Русский язык для обозначения задиристости и важности чаще использует образ петуха («Запетухил»), что ближе к аграрному быту.

Заключение.

Сравнительный анализ показывает, что зооморфные образы в русских и английских пословицах служат зеркалом национального менталитета. Сходства (лиса-хитрец, змея-предатель) обусловлены универсальностью человеческого восприятия природы. Различия же коренятся в историко-географических условиях: русский фольклор отражает опыт выживания в дикой природе (медведь, волк), тогда как английский – опыт аграрного общества и торговли (собака-партнер, свинья-грязнуля).

Изучение этих параллелей важно не только для лингвистики, но и для межкультурной коммуникации. Понимание того, почему англичанин видит в собаке друга, а русский – сторожа, или почему медведь для русского – «хозяин», а для

англичанина – просто крупный зверь, помогает глубже понять ценности и приоритеты другого народа. Пословицы сохраняют свою актуальность, напоминая нам, что за технологическим прогрессом стоят неизменные законы человеческой природы, отраженные в вековой мудрости предков.

Список литературы

1. Даль, В. И. Пословицы русского народа. Полное собрание : в 2 томах / В. И. Даль. – Москва : Русская книга, 1994.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва : Русский язык, 1984.